

# ՄԱՐՏԱԿԱՆ

## SEMANARIO SARDARABAD

Fiel expresión del pensar Demócrata Liberal de las colectividades armenias de Sudamérica  
Primer semanario armenio de Sudamérica impreso en el sistema offset.

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 175

JUEVES, 4 DE FEBRERO DE 1982

CORREO CENTRAL SUC 14  
TARIFA REDUCIDA  
CÓDIGO POSTAL 1000

# PARTIO MONSEÑOR DAVID SAHAGUIAN

Tal como anunciáramos en nuestro número anterior, el 27 de enero ppdo. dejó el país S.E. Monseñor David Sahaguián, Legado de S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios, para América del Sur.

Se encontraban en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza, miembros de la Organización Demócrata Liberal Armenia ("Ramgavar Azadagán") de la Asociación Cultural Tekeyan, del Semanario "Sardarabad", del Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia, del Consejo

Directivo de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, del diario "Armenia" y de los semanarios "Sharyum" y "Seván" y feligreses, quienes se reunieron para despedir a Monseñor Sahaguián.

En su sermón de despedida pronunciado en su última misa oficiada en la Catedral "San Gregorio el Iluminador" Monseñor Sahaguián propició el diálogo, el entendimiento común y la tolerancia como medios para lograr el bienestar dentro de la colectividad.



Rodean a Mons. Sahaguián, de izq. a der.: el R.P. Krikoris Pouniatian, el R.P. Kissak Mouradian, los Sres. Barig Shirakian; Garblis Malkhassian y algunos feligreses.

M. KESKISKIAN

## EMOTIVO REGRESO Arribó al País la Promoción 1981 del Instituto Marie Manoogian

**ՀԱՅՐԵՆԻՔԷ ՎԵՐԱԴԱՐՁ**

Հ.Բ.Ը.Միության Մարի Մանուկեանի անուն վարժարանի ընթացաարտ աշակերտությունը, որ Յունուար մեկի օր Հայրենիք մեկնեցաւ, անցեալ շաբթու վերջ հունիկ վերադարձաւ, ընկերակցութեամբ վարժարանին հայերէնի բաժնի տնօրէն Պր. Գեորգ Մարաշեանի:

Երիտասարդները վերադարձան խիստ ուրախ ու տպաւորած Հայրենի իրականութենէն, հոն իրենց ծանօթացած տարեկից աշակերտութեան եւ կրթական մշակներուն հետ ունեցած մտերիմ գրոյցներէն:

Կը մտայնէր որ այն բոլոր հաճելի յիշատակները զորս իրենց հետ բերին, մեր տղաքը գիտնան արժեցնել զանոնք ու վառ պահել իրենց սրտերուն մէջ, իբրեւ ազգային ոգեղինութիւն եւ անկողոպտելի գանձեր:

En medio de un cálido clima de júbilo, arribaron al país los 21 egresados de la Promoción 1981 del INSTITUTO MARIE MANOOGIAN de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA local, junto con el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática del Instituto, y familia.

El hecho ocurrió el domingo 31 de enero ppdo., al mediodía, momento en que el Aeropuerto Internacional de Ezeiza resultó chico para cobijar a los numerosos padres y familiares de los jóvenes.

Se encontraban presentes, además, miembros del Consejo Directivo de la UGAB, quienes se apersonaron en el Aeropuerto para dar la bienvenida a los nuevos 21 embajadores que representaron a la Institución y a toda la colectividad armenia de la Argentina, en el exterior.

Los alegres rostros de los muchachos y muchachas hablaban por sí solos de los inolvidables días transcurridos en Armenia,

## Primera reunión de la Comisión Sudamericana de Liga de Jóvenes

Entre los días 6 y 7 de febrero próximo, la Unión General Armenia de Beneficencia de Montevideo, República Oriental del Uruguay, será sede de la primera reunión de la Comisión Sudamericana de la Liga de Jóvenes.

Cabe recordar aquí, que dicha comisión se formó como consecuencia del Primer Congreso Mundial de Liga de Jóvenes que se llevó a cabo en los Estados Unidos, más exactamente en New Jersey, el año pasado; y su presidente es el Sr. Rubén Keshishian, miembro del Consejo Direc-

tivo de la UGAB, quien durante muchos años se desempeñó como presidente de la Liga de Jóvenes local.

A tal fin, partirán hacia Montevideo, dos delegados de cada filial sudamericana. Representarán a Buenos Aires, Rubén Kechichian, Alejandro Budano y José Tabakian; a Córdoba: Ricardo Delanian y Martín K. Kertenian; a San Pablo; Arioaldo Aprikian, quien estuvo presente en el Congreso Mundial y A. Partamian; y a Montevideo: Meliné Attarian y el joven Keroghlian.



En un momento del reencuentro

M. KESKISKIAN

Grecia, Chipre, Francia e Inglaterra.

Trajeron consigo la gloriosa herencia cultural del pueblo armenio, los mensajes y bendiciones de S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios, las tradiciones e ilustración de la civilización europea; elementos que unidos a la rica tradición argentina, aportarán a sus jóvenes espíritus todos los elementos necesarios para engrandecer su acervo cultural.

# ARMENIA HOY

TEXTO Y FOTOGRAFÍAS DE NUESTRO ENVIADO ESPECIAL MARTIN KESKISKIAN



Esta fábrica de telas se fundó en el año 1953, año en que produjo 1.340.000 metros de diversas telas. Al año siguiente, ya aumentó su producción a 3.700.000 metros y en la actualidad ya produce más de 20.000.000 de metros de telas que se diversifican en 23 tipos diferentes de las mismas. Entre ellas, se cuentan casimires, forros, sedas vegetales y naturales con viveros propios de gusanos de seda. Su producción se

distribuye en 230 grandes mercados de Europa y países socialistas. Trabajan en la misma 3.200 obreros y tienen funcionamiento 1.080 máquinas, las que se renuevan constantemente de acuerdo con nuevos sistemas de fabricación. Su Director es el Sr. Avedis Sarkissian. En las fotos vemos diversas faces de la elaboración de los diversos tipos de telas.

# AUSTRALIA

## Nuevo Legado de S.S. Vazkén I

La creciente colectividad armenia de Australia cuenta ya con su primado, puesto que S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios ha nombrado a su nuevo Legado para Australia y Nueva Zelanda.

Se trata del R.P. Aghan Zairakun Vartabed Baliozian, quien fue consagrado como Legado de Z.S.S. en una ceremonia especial que se realizó el 29 de noviembre p.p.d.p., en la Iglesia Santa Resurrección.

En esa ocasión, se leyó la carta de S.S. que lo acredita como tal; a continuación de lo cual el R.P. Baliozian dio su primer sermón.

Una vez finalizada la misa, la feligresía presente se dio cita en los salones del Arzobispado para felicitar al nuevo Legado y desearle éxitos en su gestión.



# LONDRES

## Formación de Liga de Jóvenes

En el pasado mes de diciembre, un inquieto grupo de jóvenes asistió al llamado del Sr. Harutiun Mutafian, presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia local.

El objetivo de la reunión era formar la "LIGA DE JÓVENES", agrupación juvenil de la UGAB, que actúa junto con ella, en todas partes del mundo, para el logro de sus fines filantrópicos.

En el transcurso del encuentro, los jóvenes intercambiaron opiniones con los señores Mutafian y Gar-

bis Essaian, del Consejo Directivo; y, por otra parte, escucharon con atención las propuestas dadas por el Sr. Kevork Melikian, quien en representación de la UGAB local, asistió al Congreso de Liga de Jóvenes que se realizó el año pasado en New Jersey, EE.UU.

El Sr. Melikian, les transmitió las ideas del presidente vitalicio del Consejo Central de la UGAB, Sr. Alex Manoogian, con respecto a la labor que debe desarrollar la agrupación juvenil, en beneficio de la superviven-

cia de la armenidad en la Diáspora.

Como feliz epílogo de la reunión resultó la formación de la Liga de Jóvenes, con los siguientes jóvenes: Kevork Malikian, André Mutafian, Armenag Topalian, Nerces Tenekeci, Hovannes y Rita Kuncijan, Silva Golnazarian, Alex Zeituntzian, Ardas Simonian, Mark Mutafian, Essaian, G. Keoshguezian, Shojer Vosperian, Linda Zarian, Aida Charchian y Aram Asadurian.

**CARNAVAL EN LA COSTA**  
**6 - MARZO - 6**  
**SAN ISIDRO**  
 RESERVE YA SU TARJETA

**DIANA OHANIAN DE EMIRIAN**  
 ESCRIBANA NACIONAL  
 Corrientes 1296 P 6° 63  
 Tel: 35-2502  
 773-6271

Sintonice la audición  
**"LA VOZ DE TEKEYAN"**  
 que se emite diariamente por CX46  
**RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO**  
 Lunes a sábados de 12 a 12,30 hs.  
 Domingos: de 10.15 a 11 hs.

Լսեցեք Մոնթեվիդեոյի Ռատիօ Ամերիքա Կայանը, CX 46, 1450 Քիլոհերց, ուր Ռատիօնադրողներ ունի «ԹԷԹԵԿԵԱՆԻ ՉԱՅՆ»-ը եւ ուրիշ կրճաք լսել Հայ Գաղութները շահագրգռող մշակութային լուրեր եւ լսաագոյն Հայկական երաժշտութիւն: Երկուշաբթիէն Ծաբաթ՝ Ժամը 12.է՛ն 12.80 Իսկ Կիրակիները՝ 10.15 է՛ն 11.

# LONDRES "SEMANA DEL CINE ARMENIO"



Imagen de la película, "Crónica de los días en Ereván".

### "COMIENZO", "HABITANTES", "ESTACIONES":

Son tres películas dirigidas por Peleshian, un joven genio innovador del cine.

Los films, de sólo 10 minutos de duración, y realizados en blanco y negro, poseen una belleza y poder inimaginable.

El primero narra la historia de los conflictos humanos, y la violencia, constructiva y destructiva.

Por su parte, "Estaciones", describe la historia del pueblo armenio, desde sus orígenes prehistóricos, en las cavernas que rodeaban al Ararat. Y, a pesar de que carece de diálogos, refleja de un modo asombroso, distintos aspectos socio-políticos de la vida de entonces.

### "CRONICA DE LOS DIAS EN EREVAN":

Al mejor estilo de "THE TRIAL" de Orson Welles, esta película narra la historia de un burócrata armenio.

Pero, se diferencia de la película citada, porque en ella, un hombre era víctima de la burocracia; en la película armenia, el burócrata es víctima de su propio sistema.

El personaje principal, representado por Khoren Aprahamian, se "estrella" contra un frío y duro sistema que lo convierte en loco.

El film presenta diferentes secuencias en donde se ponen en evidencia sus acciones dementes.

Finalmente, se desprende del sistema, para adquirir, de esa manera, características

En el "National Film Theater" de Londres, se llevó a cabo, con gran éxito, una muestra de cine armenio, que fue organizada por el director teatral M. H. Pilikian.

Algunas de las películas fueron:

### "UN PEDAZO DE CIELO"

de Henrik Malian. Esta tragicomedia, basada en la novela de V. Totoventz, presenta a un pequeño sabrador que se educa y crece en una aldea burguesa. Este, por todos los medios, trata de hallar un lugar en una sociedad de clases sociales bien diferenciadas.

Esta realización de Malian es del año 1980, con A. Adamian, M. Mketchian y S. Jiaureli; de 100 minutos de duración.

### "SHOR Y SHOR-SHOR":

El único film antiguo de la serie presenta a dos personajes universales, del tipo de Laurel y Hardy (o el "Gordo" y el Flaco") que viven aventuras con distintos matices de fantasía.

La película, de 60 minutos de duración, fue dirigida en 1926, por Ben-Nazarov, con la participación de A. Khacharian y A. Amirbekian.

# EL LIBANO Fallecimiento

A la edad de 81, falleció el Sr. Iervant Demirdjian, miembro benefactor de la Unión General Armenia de Beneficencia y de numerosas instituciones.

El Sr. Demirdjian, luego de emigrar de Alepo hacia Beirut, a partir del año 1933, comenzó a desarrollar una importante actividad en beneficio de la armenidad.

Ferviente creyente de la labor benéfica de la UGAB, ya en Alepo, formó parte de la institución; actividad que luego prolongó en Nueva York, en donde integró el Consejo Directivo.

Este gran benefactor de la armenidad, como aporte a la

fe de sus antepasados, erigió la Iglesia "Santísima Virgen" en el Líbano.

En el año 1956, con motivo de cumplirse las "Bodas de Oro" de la UGAB, donó 100.000 libras libanesas para la construcción de un colegio, que luego llevó su nombre.

Una de sus últimas donaciones importantes fue la de 100.000 libras libanesas, realizada en 1974 a la UGAB, para que esta institución la destinara a becas para estudios.

Sin duda, con su deceso, se pierde una de las grandes figuras filantrópicas de la armenidad.

## ORDENES Y BASTON DE MANDO PARA EL R.P. MIURRON KEVEKIAN

En el mes de setiembre ppdo, a invitación de S.S.Vazken I, viajó a la Santa Sede de Etchmiadzin el R.P. Miurrón Apeghá Kevekian, quien, una vez allí, presentó su tesis "Dios, el hombre y la ley".

A través de este trabajo de elogiosos conceptos, logró ser elevado en su cargo eclesiástico. De esa manera,

en la Iglesia "Surp Mesrob" de la zona de Oshagán recibió de manos de monseñor Arsen, las cuatro órdenes de los archimandritas y el derecho de usar el bastón que distingue tan alto grado.

Por su parte, S.S.Vazken I le colocó la cruz ("lanchajach") representativa de su cargo.

humanas normales.

Es una realización de Frounz Dovlatian, del año 1971.

### "KARINE":

Es una comedia musical, única en la historia del cine armenio. Su director, A. Manarian, que inmigró a Armenia, desde Estambul, presenta la vida armenia en esa ciudad, en la que un compositor de óperas

escribe la primera opereta turca.

La película está basada en la opereta "The chik-pea seller" que le sirvió como vehículo para recrear la vida en Estambul, en el siglo XIX.

La banda de sonido incluye una de las mejores voces de la ópera armenia, la de Gohar Gasparian, quien canta en el rol de Kariné.

El film, de 100 minutos de duración es del año 1967.

ESTUDIO JURIDICO

DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN  
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS

Tel. 40-6809-7112/49-7049

Tucumán 1438 Piso 7

**RIGAR'S**  
Camisería exclusiva

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.  
ABOGADOS

Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.  
35-1632 35-9504

# "LA NOCHE DEL DISFRAZ"

Liga de Jóvenes de U.G.A.B., Córdoba, te invita a bailar y divertirse como nunca, festejando el "Carnaval '82", en los parques de nuestra institución, el Sábado 20 de febrero.

Habrá premios para el mejor disfraz.  
Animáte y vení. PASARA DE TODO!!!  
NO FALTES!!!

ENTRADA  
LIBRE

ENTRADA  
LIBRE

# EE.UU. INTERESANTE MUESTRA DE ARQUITECTURA MEDIEVAL ARMENIA



Organizada por la Universidad del Estado de California y por el Sr. Dicran Kouymdjian, se llevó a cabo una importante muestra de arquitectura armenia en el "Phebe Conley Art Gallery".

La exhibición fue presentada anteriormente en diversos países europeos, y en todos los casos, recogió a un numeroso público, no sólo de la colectividad armenia, sino también nativa de los países en los que fue presentada.

La misma incluye los estudios de los simposios de arte armenio que se realizaron en Bérgamo, en 1975, en Ereván, en 1978, y

en Vicenza, Italia, en 1981; y la publicación de numerosos artículos de arquitectura armenia.

En la muestra, se presentaron únicamente 66 monumentos o monasterios, en una serie de 150 paneles montados sobre 500 fotografías en color y blanco y negro, tomadas desde diversos ángulos.

Los objetivos de la muestra pueden reducirse a dos importantes: mostrar las características de la construcción medieval armenia y, por otra parte, trasladar imaginativamente al espectador a la vida armenia de aquel tiempo: sobre todo, a la de los monasterios de los siglos IV al VII, muchos de los cuales se hallan en ruinas.

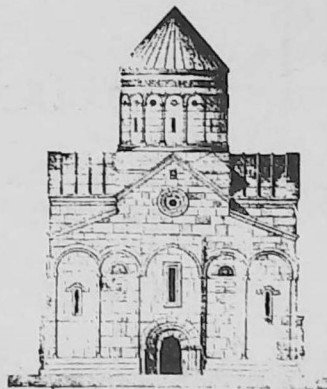
Dado el éxito que obtuvo la exhibición, se preve que la misma será repetida en diversas ciudades estadounidenses en el transcurso de este año, siempre auspiciada por la Universidad local o diversas instituciones culturales.

Prevía a la inauguración de la exposición, se realizó una conferencia acerca de la arquitectura armenia, en la que el Dr. Kouymjian disertó sobre sus características y antigüedad.

El catálogo que acompañó la exposición fue editado por la Congregación de Padres Mekhitaristas de Venecia, y contenía notas acerca de las maquetas expuestas y 55 fotografías. Los textos fueron impresos en diferentes lenguas, como ser italiano, francés, alemán, español, portugués, holandés e inglés.

Por otra parte, en el transcurso de las tres semanas de exposición se ofrecieron cursos de orientación, que reunieron a numerosos y entusiastas jóvenes, en una experiencia pedagógica muy creativa.

La muestra fue visitada por estudiantes de establecimientos locales y



## HEY! EREVAN DE MI ALMA

Tal vez vuelva tierra, antes de llegar a tu tierra, vuelva recuerdo, vuelva reliquia; pero hasta el último centello de mi vida hasta el último grito de mi último hálito, mi alma cantará bendiciones para tí, cantará el mar de trigales de tus campos, tu límpido Seván, espejo de estrellas, cantará tus enormes fábricas, y el esfuerzo de tus obreros.

Hey! Ereván querida, yo canto tu brillante presente radiante, y canto tu resplandeciente futuro, que se eleva de nuestras antiguas ruinas. Hay! Ereván amada esté yo dormido, o esté despierto, Hey! Ereván amada todos los latidos de mi corazón te cantarán bendición, sólo bendición, sólo bendición. y amor, y nostalgia amor y bendición, Hey! Ereván amada

Hey! Ereván querida, que el sol brille sobre tu cielo; el Ararat sea tu guardián; que madure la uva en tus viñedos y no falte la alegría bajo tus techos. Que se apilen tus cosechas como montañas, y permanezcas próspera eternamente, Hey! Ereván querida.

Hey! Ereván amada, que te conserves siempre floreciente ante los inviernos, y en las luchas, siempre victoriosa. Que tu puño se alce contra la maldad, y para tus hijos desterrados, sea el abierto regazo maternal y nos cantes desde lejos tu canción de cuna, Hey! Ereván amada.

Hey! Ereván querida Sosteniendo fuerte en tus manos tu estandarte, guardes incólume nuestro gran sueño; Seas el lazo entre el pasao y el futuro; bebiendo insaciable de las fuentes de luz, con el fulgor de tu mirada alejes la maldad, y te plantes indestructible antes los vendavales Hey! Ereván querida.

Hey! Ereván de mi alma En un minuto crezcas por días; que tu gloria brille ante el universo; que reconozcas tu alma en nuestras lágrimas; y con la sonrisa de tu alma elimines el dolor. Y un día hagas resonar el clarín del regreso para llamar a la Patria a tus exilados hijos. Hey! Ereván de mi alma

ANTRANIG ZARUKIAN  
Traducción: Jorge Sarafian

**Nota:** Esta poesía es un fragmento del poema "Carta a Ereván", del conocido escritor, poeta, periodista y dirigente Antranig Zarukian, cuyo semanario "NAIRI" que se edita en Beirut, cumple sus 25 años de publicación interrumpida.

armenios y residentes del Hogar de Ancianos, para quienes las explicaciones fueron realizadas, especialmente, en armenio.

El material expuesto videotapes serán utilizados próximamente material pedagógico.

# Հայրապետական Պատուիրակը մեկնեցաւ

27 Յունուարի Չորեքշաբթի օր օդի ճամբով ժընձա մեկնեցաւ Հարաւ Ամերիկայի Կաթողիկոսական Պատուիրակի Գերշ. Գառնի Եպսկ. Սահակեան, որ հազիւ երկու տարուայ կեցութեան շրջան մը բոլորեց գաղութի մէջ: Անոր մեկնումին պատճառներն ու մեկնումը միջոց դարձնել անւորող է, եւ այդ մասին ըսած ենք մեր խօսքը: Այսուհանդերձ, եղբայրներն է որ տակաւին կը դիմատրենք անհաշտ, ըլլալով եզակի՝ իր տեսակին մէջ:

Պիտի փափաքէիք, որ անոր մեկնումը դիմատրուէր զուսպ եւ զգաստ արտայայտութեամբ մը միայն, արգիլելու համար անտե-

ղի եւ մեր Բրիտանական հասարակութեան անհաշտ վիճակներ: Անկասկած թէ՛ կան ու մնացին անծանօթ պատճառներ եւս, մեզի ծանօթներուն մօտ: Բայց կ'արժէ ընդգծել, Սրբազան Հօր վերաբերումը գաղութի հասարակութեան եւ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Վարչութեան հանդէպ, որ եղաւ անշշուկ եւ անաղմուկ, եթէ նոյնիսկ ունեցաւ շեշտուած տարակարծութիւններ այս վերջինին հետ:

Ան իր վերջին պատարագին տուած շարոգովը զօրացուց մեր բոլորին մէջ այն հաւատքը թէ՛ ի խորոց արտի փափաքեցաւ սէր ու համերաշխութիւն բերել մեր համայնքին, եւ ըրաւ իր կարելիք՝

հոն հասնելու համար: Գուցէ իրեն պակսեցաւ զորաւոր կամքն ու անհատականութիւնը իր այդ բարի փափաքը ի կատար հանելու:

Իր թափուր թողած պաշտօնին անշուշտ թէ ուրիշ յաջորդ մը պիտի գայ:

Բովանդակ գաղութիս, բայց մանաւանդ եկեղեցւոյ վարչութեան կը մնայ իմաստութեամբ գործել, չունենալ պողոկոմներ եւ անհարկի ընդվզումներ, որոնք միակողմանի ըլլալու հանգամանքով, վիճելի կը դարձնեն իր անկեղծ վերաբերումը ազգային հոգեւոր կեանքի նըկատմամբ:



Հայաստանի ձեռնարկուած արտադրանքներ

## ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՇԽԱՐՀ

ՊԵՏՐՈՍ ԳՈՒՐԵԱՆԻ  
ՁԵՌԱԳԻՐՆԵՐԸ՝ ՅԱՆՁՆՈՒՄ  
ՊԵՏԱԿԱՆ ԹԱՆԳԱՐԱՆԻՆ

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա. Հայաստանի գրականութեան եւ արուեստի պետական թանգարանին յանձնած է Երուսաղէմի պատրիարքարանի նուէրը՝ Պետրոս Գուրեանի ձեռագիր երկերու երկու տետրակները՝ «Տաղէ» խորագրով: Անոնք կը բովանդակեն Գուրեանի 1867-1871 թուականներուն գրած ֆերբուածներու սեւագրութիւնները, ինչպէս նաեւ «Վարդ եւ Շուշան», «Սեւ հողեր», «Անկումն Արշակունի հարստութեան», «Թատրոն կամ թշուառներ», «Արտաշէս աշխարհակալ» թատերգութիւնները՝ գրուած 1867-1872 թուականներուն:

Յիշեալ ձեռագիրները բանաստեղծին կրտսեր եղբայրը՝ Ագրիպաս, Երուսաղէմ տարած էր եւ յանձնած աւագ եղբոր՝ Եղիշէ Աբբ. Գուրեանին: Տարիներ է Վերայն ճիւղերը պահպանուած են Երուսաղէմի Ս. Յակոբայ վանքի դիւաններուն մէջ:

Ձեռագիրներու յանձնումի արարողութեան ներկայ եղած են Նախարարաց Խորհուրդին առընթեր հայ եկեղեցւոյ գործերու խորհուրդի նախագահ Ռուբեն Պարսամբան, գրականութեան եւ արուեստի պետական թանգարանի տնօրէն Ստեփան Ալաջաջեան եւ ուրիշներ:

## ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՇԽԱՐՀ

ԵՐԵՒԱՆԻ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄԸ

Երեւանը ընթացիկ հնգամեակին կ'ը գարգանայ առաւելաբար նոր ստեղծուած թաղամասերու շինարարութեամբ:

Այդ կարգին՝ «Էրեբունի-3» մանրաշրջանը կը կառուցուի Էրեբունի ամրոցի մօտերը:

Բազմաշար, լուսաւոր շէնքերու մէջ կը բնակին շուրջ տասը հազար հոգի: Կը շարունակեն ընդլայնել Նորի գանգուածը, Աւանը, կը ստեղծուին Աւանը Առինջ գիւղի հետ կապող մանրաշրջաններ:

Մէկ միլիոն ֆառակուսի մեքր բնակելի տարածութեամբ թաղամասեր նախատեսուած են ֆաղափի հիւսիս-արեւմտեան շրջանը: Նոր շրջաններ կը կառուցուին արդի ֆաղափաշինութեան պահանջներու համապատասխան, նըկատի առնելով գանգան յարմարութիւններ:

Բնակելի շէնքերու կողքին կը հիմնուին հանրային-առնետրական կեդրոններ, դպրոցներ, մանկական հիմնարկներ:

«Երեւաննախագիծ» հիմնարկին մէջ, ուր կը մշակուին Երեւանի գարգացման փաստաթուղթերը, մասնագէտներ կը պատրաստեն ապագայ տուններու, պանդոկներու, մշակութային օճախներու եւ առողջապահական առաջադրանքներու, մարզական կառոյցներու նախագիծերը:

## ՀԻՆ ՔԱՂԱՔԱԿՐԹՈՒԹԵԱՆ ՆՈՐ ՎԿԱՑՈՒԹԻՒՆ ՄԸ ՄԱՐՏՈՒՆԻ ԳԻՒՂԻՆ ՄԷՋ

Կռուկակարները գգուշութեամբ կը ֆանդեն Սեւանի ափը գտնուող Մարտունի գիւղի մօտ կառուցուած երկաթկառու յիւրանոցը, որ պիտի տեղափոխուի ֆանի մը հարիւր մեքր հեռու:

Գալով դէպի կամուրջը երկարող ճամբուն, անկա կը շնդի, նախատեսուած ուղիդ գիծի փոխարէն:

Այդ ուղիդը նախագծող շինարարները կատարած են անոր համար, որ հոն յայտնաբերուած են հին ֆաղափալքութեան նոր վկայութիւններ, Ն. Բ. երկրորդ եւ առաջին հազարամեակներուն վերաբերող:

Հայաստանի տարածութեան վրայ պահպանուած են գանգան ժամանակաշրջաններու բազմաթիւ յուշարձաններ, Գառնիի հեքամասական տաճարէն սկսեալ մինչեւ՝ ԺՁ.-ԺԷ. դարերուն կառուցուած ֆաղափ-ամրոցները:

Հին դարաշրջաններու այդ վկայութիւն շատերը ներկայիս իրենց երկրորդ ծնունդը կ'ապրին:

**GARYÉ**

TU ROPITA INTERIOR

Tarifa 4226 Tel 93-2604

CAPITAL

**RIGAR'S**

Camisería exclusiva

**CRIOCIRUGIA**

Dr. Nicolás Hermes

En Proctología Tel. 783-0711

**SUIZO ARGENTINA**

COMPANIA DE SEGUROS S.A

Florida 537 P.22 1005 Cap. Fed.

**Pídanos tres deseos:**

Para usted    Para su familia    Para sus cosas

**Renault 18 Break**

Sus tres deseos cumplidos.

Tengalo también por el Plan de Ahorro Previo Rombo 80

ADQUIERALO EN: **NERCES BALIAN** S.A.C.I.A.F.I.

Las Flores 499 Wilde (Buenos Aires)



# ՀԱՅ ԱՐՈՒԵՍՏԻ Գ. ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՍԻՄՊՈԶԻՈՒՄ ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԲԱՆԱԶԵԻ

Ներկայացում 1 Հոկտ. 1981 -ին

«Վիլլա Քորտելլինա»յի եզրափակիչ նիստին

Հայ Արուեստի Գ. Միջազգային Սիմպոզիումի արարողին, մասնակցողները կը խորհին հետեւեալ եզրափակիչ խօսքը ներկայացնել՝ ուսումնասիրներուն եւ մասնագէտներուն, Յուշարձաններու Պահպանման Մարմիններու պատասխանատուներուն այն երկիրներուն՝ ուր կը գտնուին հայ մշակոյթի յուշարձանները, Միջազգային կազմակերպութիւններուն՝ որոնք պատմական եւ մշակութային ամանդներու պաշտպանութեան հարցերով կը զբաղին, եւ Մամուլին:

Նախ կը ճշդուի որ «յուշարձան»ի գաղափարը պէտք է ընդգրկէ, ինչպէս արդէն ընդունուած է Վերանորոգումի Միջազգային Պաշտօնագրերէն,

ա.- ամբողջ շրջապատը՝ որուն մէջ յուշարձանը գտնուած է, անկասկած՝ ոչ իբր դիպուածի արդիւնք:—

բ.- բոլոր վկայութիւնները, նաեւ անոնք որ փոքր կը կոչուին, անկախաբար ժամանակագրական նկատողութիւններէ եւ գեղագիտական կամ «գեղարուեստական» բնոյթի արժէքաւորումներէ:

Նկատի առաջ աւերի, ցրտումի եւ պահպանման անստոյգ վիճակը՝ հայ մշակոյթի յուշարձաններէն շատերուն, անհրաժեշտ կ'ընեն՝

ա.- շարունակել եւ համակարգել ցուցակագրումի եւ ֆնանդատական ծանօթութեան աշխատանքը:

Ժ.- արժարել պատասխանատուութեան գիտակցութիւնը եւ զգայնութիւնը անոնց՝ որոնց մօտ կը գտնուի իւրաքանչիւր յուշարձան, պահպանելու համար յուշարձանին ֆիզիքական ամբողջականութիւնը, գործածականութիւններն ու նշանակութիւնները — ըստ կարելոյն խուսափելով քրօնագրամի վերածումի, կղզիացումի եւ վերաշինութեան յառաջնացումներէն:

գ.- փրկել եւ վերապրեցնել յիշեալ վկայութիւնները՝ մշակութային ուղեգրի մը եւ միջոցառումներու գործօն յանձնարարութեամբ, գոր պէտք են որդեգրել այն մարմինները, իշխանութիւններն ու կառավարութիւնները՝ որոնց յանձնուած է յիշեալ աւանդը:

Սիմպոզիումի կազմակերպութեան իրենց վեհանձնն ու վճռական աջակցութիւնը բերելին հայ եւ օտար բազմաթիւ հիմնարկներն ու անհատները:

«Գալուստ Կիւլպէնկեան» եւ «Ալեքս Մանուկեան» հիմնարկները, Իտալիոյ Արտ. Գործոց, Մշակութային Հարստութիւններու եւ Կրթական Նախարարութիւնները, Գիտական Հետազոտութիւններու Ազգային Խորհուրդը, Միլանի, Վիեննայի, Վենետիկի ֆալաֆայետարանային հաստատութիւնները, Լուսարտիա եւ Վենետիկ Նախագահներուն Զօտաշրջային Գործակալարարութիւնները, Գաթիֆի Կրթութեան Կենտրոնը եւ Փիացցոյի եւ Փրեմիայի ֆալաֆայետարանները: Ամենակամ անոնք կ'ընեն մասնաւորապէս յիշատակելի են՝ Ագատեան, Ալալէօզ, Բամպակեան, Մանուկեան, Մնտիկեան, Շէլլէֆեան, Սրապեան, Փափագեան ընտանիքները:

Հայաստանի գիտութիւններու Ակադեմիային եւ Խորհրդային Միութեան պատմութիւնները Իտալիա հասաւ 24 Սեպտեմբերին՝ գլխաւորութեամբ Հայաստանի նախարարաց Խորհուրդի նախագահութեան Առաջին Տեղակալ՝ Ալեքսանդր Կիրակոսեանի: Պատմութիւնները Մալմեմայի օգնակցով մէջ դիմաւորեցաւ Պուսկոյ Արսիցիոյ փոխ-ֆալաֆայետին կողմէ, որ գիրքերը առջնորդեց, պաշտօնական շքախումբի ընկերակցութեամբ, Պուսկոյ Արսիցիոյ ֆալաֆայետարանը, որ հանդիսաւոր ընդունելութիւն տեղի ունեցաւ ֆալաֆայետին եւ զինուորական իշխանութիւններու ներկայութեամբ:

Իսկ ինչ որ նշանակալից էր, Թուրքիոյ հետեւիներուն եւ քանգրամներուն Ընդհ. Տնօրէնութեան կողմէ Փրոֆ. Ն. Տարտումը հեռագրով կը յայտնէր իր հաւանութիւնը՝ չկարողանալով անձամբ ներկայ ըլլալ:

Սեպտեմբեր 27ի առաւօրէն սկսեալ իրարու յաջորդող 9 նիստերու ընթացքին՝ կարդացուեցան 47 հաղորդումներ, որոնց մեծ մասը կը հայեթին ծանօթութիւն բնակութիւն, 9 հատը պահպանումի եւ 5 հատը յուշարձաններու փրկութեան եւ վերապրումի հարցերուն: Ծանօթութիւն բնակութիւն վերաբերեալ հաղորդումներն ալ, իրենց կարգին, հետեւեալ կերպով կը դասաւորուին. 6 հաղորդում՝ պատմական աղբիւրներու եւ վանքերու մասին, 11 հաղորդում՝ արուեստի, 11 հաղորդում՝ ճարտարապետութեան, 5 հատ՝ մանրակարգութեան մասին: Զեկուցողները կը պատկանէին 14 տարբեր երկիրներու եւ իրենց միջեւ կը գտնուէին 27 հայեր: Սիմպոզիումին պաշտօնապէս իրենց մասնակցութիւնը յայտարարած էին 113 հոգի՝ 22 երկիրներէ: պաշտօնապէս գեկուցում յայտարարած անձերէն ումանք էին կրցած ժամանել: Այս գեկուցումները, թէեւ չկարդացուեցան, սակայն պիտի հրատարակուին Սիմպոզիումի Գործերու հատորին մէջ, եթէ բնագիրները ժամանակին հասնին Կարդադիր Յանձնարարութիւնը:

Հայագիտութեան կալուածի վերաբերեալ ուսումնասիրութիւններուն որպէս դրական արդիւնք՝ կ'արժէ յիշատակել հետեւեալ հրատարակութիւններուն ներկայացումը որ կատարուեցաւ Սիմպոզիումի աշխատանքներու միջոցին.

- 1.- Նրեւանի մէջ կայացած Հայ Արուեստի Միջազգային Բ. րդ Սիմպոզիումին Գործերուն հրատարակութեան երեք հատորները — չորրորդը պատրաստութեան մէջ է: Հրատարակութիւնը ինձամուծ է Հայկական ՍՍՀ Գիտութիւններու Ակադեմիայի կողմէ:
- 2.- Հայ Միջնադարեան Արուեստին նուիրուած հոյակապ հատորը գերմաներէն լեզուով հրատարակուած ար. Պերիլի մէջ: Գումարս տես Միթթելալթերս ին Արմէնիէն, հեղինակներ Պրէնդեւ — Մնացականեան — Ստեբանեան:
- 3.- Վիեննայի Միթթարեան ձեռագրատան թիւ 697 ձեռագիր Աւստրիայի բարձրագոյն գումարտիկ հրատարակութիւնը ինձամուծ է. Պուշխուստեմ եւ Փրոֆ. Հ. Ֆալեմեյնի կողմէ:
- 4.- Փրոֆ. Վ. Բարսեղեանի նախաձեռնութեամբ կազմուած Հայկական ճարտարապետութեան Լուսանկարչական Արխիւ ի նախագծին հիմնական հաւաքածոյին առաջին հատորը մանրալուսանկարչական դրութեամբ — Մայքրոֆիլմ:—

(ՅԱՊԱՒՈՒՈՍԾ)

ԴԻՒԱՆ ՄԻՒԱՆԻ ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԻ ՌԻՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ՎԱԻԲՐԱԳՐՈՒՄԻ ԿԵԴՐՈՆԻՆ

## Հ.Մ.Մ.ի 60-ամեակի տօնակատարութիւնը Երեւանի մէջ

Երեւանի մէջ արժանատրապէս նշուեցաւ Հայ Մարմնամարզական Միութեան հիմնադրութեան 60-ամեակը, Սփիւռքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէին, հանրապետութեան մարզական կազմակերպութիւններու, Հ.Մ.Մ.ի գործօն անդամներու եւ ղեկավարներու ներկայութեամբ:

Խօսք առին Վարդգէս Համազասպեանը, Հ.Մ.Մ.ի Լիբանանի մասնաճիւղի ատենակալ Տիգրան Սարաֆեանը եւ բազմաթիւ հասարակական գործիչներ: Կապի Կոմիտէի տեղակալ Անդրանիկ Մարտիրոսեան Տիգրան Սարաֆեանին յանձնեց պատուոյգիրներ՝ Հ.Մ.Մ.ի կատարած բեղմնաւոր աշխատանքին համար:

## Հայկանոյ Մառքի Նուիրում Դասախօսութիւն

Հայկանոյ Մառք ապրեցաւ ու մահացաւ Պոլսոյ մէջ, ու վերջին տարը տարիները անցուց կղզիացած ու փակուած իր տան մէջ, երբ կորսնցուց իր ամուսինը՝ Վահան Թոշիկեանը, որ «Նոր Լուր» խմբագրեց երկար տարիներ:

Մ.Խ.

Քաղաքի Պոլսահայ Միութեան Մ.Խ.Կ. Մշակութային Յանձնարարութեան կազմակերպութեամբ եւ Հոծ Թիւով գեղարուեստասէր Հասարակութեան մը ներկայութեան տեղի ունեցաւ դասախօսական խիստ հետաքրքրական ցերեկոյթ մը կիրակի, Հոկտեմբեր 4-ին, յետ միջօրէին, Միութեան սեփական Հանդիսարանին մէջ:

Գեղարուեստական այս դասախօսութիւնը նուիրուած էր Հայ իգական սեռի, համեստ, բայց կարկառուն դէմքերէն ծանօթ բայց մոռցուած գրագիտուհի, կրթական մշակ ու յայտնի բեմբասաց՝ Հայկանոյ Մառքի կեանքին ու գրական գործերուն:

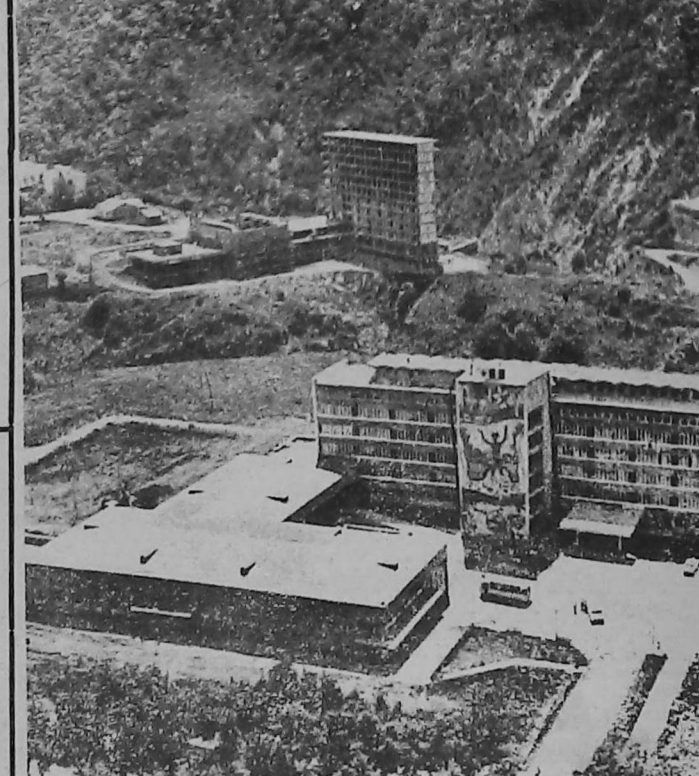


Հանդիսութեան բացումը կատարեց Մ.Խ.Կ. Մշակութային Յանձնարարութեան գործօն անդամներէն՝ Պրն. Գեղամ Շիրվանեան: Ան հակիրճ կերպով մատնանշեց այս մոռցուած արժէքի ինքնուրոյն անհատականութեան գեղեցիկ ոճին ու արդիւնաբերութեան մասին:

Հայկանոյ Մառքի գեղեցիկ գործերէն մի քանին ներկայացուեցաւ Պրն. Դաւիթ Էվերեկեանի կողմէ:

Աւելի քան 40 վայրկեան տեւող այս շահեկան դասախօսութեան ընթացքին, յարգելի բանախօսը, մերթ ընդ մերթ, ներկայացուց գեղեցիկ ու գողտրիկ հատածներ այս երբեմնի տիտան գրողին հեղինակութիւններէն: Գրական այս հաւաքոյթը շարունակուեցաւ անուշեղէններու, կարկանդակներու, սուրճի եւ լեմոնատի ճոխ հիւրասիրութեամբ մը: Վ.Ք.

## Հայրենիքի առողջարաններէն



ԶԵՐՄՈՒԿ

# EE.UU. La comunidad armenia de San Diego

Las 400 familias armenias, residentes en San Diego, consagraron su primera y única Iglesia Armenia con una serie de jubilosas y solemnes actividades y ceremonias.

La feligresía de San Diego fue establecida en 1973, como una de las 18 que constituyen la Diócesis del Oeste de la Iglesia Apostólica Armenia de América del Norte.

En 1977, se compró el complejo edilicio que estuvo listo para su consagración, luego de considerables renovaciones y cambios.

La construcción, además de la Iglesia en sí, posee un auditorio, con capacidad para 400 personas, tres aulas y una cocina.

El pastor espiritual de la feligresía es el R.P. Krikor Hairabedian, quien además de la misa dominical, imparte clases de historia y lengua armenia, los días sábados.

S.E. monseñor Vatché Hovsepian, primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la zona Oeste de los EE.UU., presidió la ceremonia de consagración, a continuación de lo cual se realizó un banquete.

En el transcurso del mismo, se desarrolló un extenso programa artístico, hecho que, sin duda, constituyó un evento de vital importancia para la colectividad armenia de San Diego.

La familia Markarian, recientemente inmigrada de Jerusalem, fue nombrada madrina de la Iglesia.

# Martín Keskiskian en Ushuaia

En el día de ayer, a bordo de un Hércules C. 130 de la Fuerza Aérea Argentina, partieron rumbo a Ushuaia donde embarcarán en el buque polar BAHIA PARAISO, de reciente incorporación a la Fuerza Naval Argentina, para cumplir una etapa de reaprovisionamiento a las bases antárticas argentinas los Sres. Martín Keskiskian y Alberto Kechichian, quienes fueron invitados especialmente por la Armada y el Comando Conjunto Antártico Argentino para efectuar tomas fotográficas de todos los lugares a visitar, para luego preparar con el material obtenido, audiovisuales y exposiciones fotográficas de los cuales ya hemos tenido muestras de viajes anteriores.

Les deseamos feliz viaje y buenas tomas fotográficas.

# NOTICIAS CON SAL Desde Mar del Plata



# Exitosa muestra de Alicia Chekherdemian

Con gran afluencia de público y el comentario favorable de la crítica especializada se viene llevando a cabo la exposición de la conocida artista plástica Alicia Chekherdemian, en la Galería "Kaperotxipi", sita en San Luis 2082, de la ciudad de Mar del Plata.

Recomendamos a nuestros lectores la visita a la exposición que permanecerá abierta hasta el 26 de febrero próximo.

Puede ser visitada diariamente, incluyendo sábados y domingos, de 18 a 22 hs.

# Los Maldjian y los Cambourian de parabienes

A través de una nota aparecida en la sección "Pesca-Caza-Armas-Náutica" del diario "La Prensa" de esta capital, nos enteramos de que en la ciudad balnearia de Mar del Plata, días pasados, a bordo de una embarcación que tripulaban, entre otros, los hermanos Avedis, Levón y Alberto Maldjian, y Martín y Antonio Cambourian, acompañados por el Sr. Antonio Di Iorio, los citados amantes de la pesca obtuvieron un muy preciado ejemplar ictícola, un salmón de cinco kilos, en la zona del Faro de Punta Mogotes.

La pieza fue obtenida por Alberto Maldjian, quien posó orgulloso y sonriente ante los fotógrafos.

# COCINA:



La receta que ofrecemos hoy especialmente destinada a nuestras lectoras de Costa Atlántica, y por no a las pobres víctimas del calor capitalino- que realizar un plato fácil, sabroso, con elementos que están al alcance de su mano especialmente, por el hecho de que pueden conseguirlo pescando fresco.

# "ATUN EN SALSA ROSADA"

## Ingredientes:

- 1 kg. de atún;
- 1 kg. de tomates;
- 4 cebollas chicas;
- 4 cucharadas de aceite;
- 2 huevos;
- 150 g. de crema de leche;
- tomillo;
- laurel;
- sal y pimienta.

## Preparación:

Pelar los tomates y cortar en trozos grandes.

Picar la cebolla y saltear en aceite.

Dejar que la cebolla tome apenas un poco de color y agregar los tomates, junto con una hoja de laurel y una rama de tomillo.

Salpimentar y cocinar a fuego vivo durante minutos.

Cortar el pescado en trozos y agregar a la preparación anterior.

Cocinar durante unos minutos; retirar el pescado y acomodarlo en una fuente para horno.

Dejar reducir un poco la salsa y agregar la crema, las yemas y sazonar.

Cocinar unos minutos más y echar sobre el pescado.

Hornear todo 10 minutos y servir.

## SUGERENCIA:

El atún en salsa rosada resulta mucho más sabroso si se lo acompaña con arroz a la manteca.

# UGA de CF EN LA NOTICIA

Con las primeras penumbras de la fresca noche del pasado domingo 10 de enero, se inauguró la obra de iluminación en las canchas de fútbol y tenis.

Directivos, deportistas y colaboradores habían prolongado su permanencia en el club para asistir a la anunciada habilitación, hecho que tuvo lugar a las 20.45, en medio del cálido aplauso de los presentes y los abrazos entre quienes habían impulsado este proyecto.

Como no podía ser de otra manera, se festejó la nueva obra con dos encuentros. El puntapié inicial fue dado por don George Daghljan, presidente de Homenetmen. En el primero, los mayores batieron a los veteranos por 5-3, convirtiendo para los ganadores dos tantos Eduardo Shekherdemian, y sendos goles Bernardo Karamanukian, Armando Mozian y Gregorio Koutnouyan. Para los veteranos, Berg Karcayan hizo dos y Eduardo Tossounian, un tanto.

El segundo encuentro se disputó entre los juveniles y los miembros de las subcomisiones deportivas, que cayeron por 5-2.

A las 21, una ceremonia similar se cumplió en las canchas de tenis donde ocho asociadas y asociados jugaron dos partidos dobles.

# FALLECIO EL Sr. COPERNIC SEFERIAN

El 1º de febrero ppdo., falleció en esta capital el Sr. Copernic Seferian, conocido benefactor de nuestra colectividad, tío del presidente de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, Sr. Eduardo Seferian.

**Jor. Guez.**  
Moda en calzados femenin  
Miramar 4043 67-6871  
CAPITAL

Medias y Art. de punto  
**POBIG**  
DE  
Aram Guezikaraian  
Avellaneda 2925 ú° A  
(1406) Cap. Fed. Tel. 613-6010

# PIE/RECTOR

PIE/RECTOR deportivo y la sandalia PIE/RECTOR tienen plantilla incorporada para la continuidad del tratamiento correctivo.

**PIE/RECTOR DEPORTIVO**  
Una exclusividad Bartamian desde hace tres años. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.

**SANDALIA**  
Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante.

**ORTOPEDIA**  
*Bartamian*  
Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

# RIGAR'S

Camiserías exclusivas

Su café molido al gusto oriental

# "Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

Periódico Armenio "SARDARABAD"  
Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
1414 - CAPITAL FEDERAL  
Horario de atención: Lun a Vie de 9 a 12 y de 15 a 20 hs.  
Sábados de 9 a 13 hs.  
Director  
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de avisos y suscripciones en  
BRASIL  
Sr. Hrair Chahinian  
Av. Caxingui 191 - Ap. 84  
Cop. 05579 - SAN PABLO  
Tel. 813-6731  
URUGUAY  
Sr. Alberto Kamanian  
Brito del Pino 1472 Ap. 1  
Montevideo. Tel. 98-7230  
CORDOBA  
Sr. Luis Saurenian  
Comacua 146  
5000 - CORDOBA  
Tel. 51-4693  
Fotocomposición y Negativos  
IMPRESIONES BAIKAR  
Cnel. Niceto Vega 4779 - Cap. Fed.